

Telefonieren

Llamar por teléfono

1. Einen Anruf tätigen	Realizar una llamada telefónica
1.1. Telefonnummern aussprechen	Decir el número de teléfono
Zahlen werden in der Regel einzeln ausgesprochen: 312964 = drei eins zwei neun sechs vier	Los números suelen decirse por separado: 312964 = tres uno dos nueve seis cuatro
1.2. Ans Telefon gehen	Contestar al teléfono
Schmidt GmbH, Vertrieb, Sarah Meyer am Apparat.	Schmidt GmbH, departamento de ventas, Sarah Meyer al habla.
Guten Tag, hier ist Firma Mayer International, Stuttgart, mein Name ist Huber.	Buenos días, empresa Mayer Internacional, Stuttgart, Huber al aparato.
Meyer, guten Morgen, wie kann ich Ihnen helfen?	Meyer, buenos días, ¿en qué puedo ayudarle?
Viele Firmen setzen automatische Anrufbeantworter und Telefonverbindungssysteme ein:	Muchas empresas emplean contestadores automáticos y sistemas de conexión telefónica:
Hier ist Unsere Leitungen sind zur Zeit alle besetzt. Sie werden aber sogleich bedient. Bitte warten Sie.	Éste es el contestador automático de... . En este momento todas nuestras líneas están ocupadas. Enseguida atenderemos su llamada. Por favor, permanezca a la escucha.
Wählen Sie eine Eins für die Buchhaltung, eine Zwei für den Kundenservice.	Marque un uno para el departamento de contabilidad, un dos para el departamento de atención al cliente.
Private Anschlüsse melden sich in Spanien häufig auch einfach mit: Hallo?	En España, los abonados privados responden por lo general sólo con: ¿Sí?, ¿Dígame?, ¿Diga? (<i>Arr: ¡Aló!, ¡Oló!</i>)
1.3. Nach jemandem fragen	Preguntar por alguien
Spreche ich mit Herrn/Frau ...?	¿El Sr./La Sra....?
Entschuldigen Sie bitte. Ich muss mich verwählt haben.	Disculpe, me debo haber equivocado.
Macht nichts.	No pasa nada.
Ich würde gern Herrn/Frau ... sprechen.	Desearía hablar con el Sr./la Sra....
Könnten Sie mich mit Herrn/Frau ... verbinden?	¿Me podría poner con el Sr./la Sra....?
Wer ist am Apparat?	¿De parte de quién?
Mein Name ist ... von der Firma ...	Mi nombre es..., llamo de la empresa...
Es tut mir leid, da bin ich nicht zuständig.	Lo siento, pero de eso no me encargo yo.
Ansprechpartner für ... ist eigentlich Herr/Frau ...	La persona a contactar para... es en realidad el Sr./la Sra....
Einen Augenblick, bitte.	Un momento, por favor.
Bleiben Sie bitte am Apparat.	No cuelgue, espere un momento, por favor.
Soll ich Sie durchstellen?	¿Quiere que le pase?
Ich versuche, Sie zu verbinden.	Un momento, ahora le paso.
Einen Moment, bitte. Ich verbinde Sie.	Un momento, por favor, le paso.
Sie hat die Durchwahl 1129.	Tiene la extensión 1129.
1.4. Jemand ist nicht erreichbar	Alguien no está localizable
Es meldet sich niemand.	No contestan.
Es ist leider besetzt. Möchten Sie warten?	Lo siento, pero está comunicando. ¿Desea esperar?
Vielen Dank, aber ich melde mich wieder.	Muchas gracias, ya volveré a llamar.
Wann kann ich ihn/sie am besten erreichen?	¿Cuándo cree que puedo hablar con él/ella?
Er spricht gerade.	En este momento está hablando por la otra línea.
Sie ist in einer Besprechung/zu Tisch/im Urlaub/krank/auf Geschäftsreise.	Está reunida./Ha salido a comer./Está de vacaciones/enferma/de viaje de negocios.
Er ist heute nicht im Hause/im Augenblick nicht da.	Hoy no está en la empresa./En este momento no está.
Kann ich Ihnen weiterhelfen?	¿Le puedo ayudar en algo?
Sie bittet um Rückruf.	¿Le puede llamar más tarde ?
Können wir Sie zurückrufen?	¿Le podemos llamar más tarde?
Ich probiere es später noch einmal.	Volveré a llamar más tarde.

1.5. Eine Nachricht hinterlassen	Dejar un recado
Möchten Sie eine Nachricht hinterlassen?	¿Desea dejar algún mensaje?
Könnten Sie ihm/ihr bitte etwas ausrichten?	¿Le importaría darle un recado?
Er/Sie möchte mich bitte zurückrufen.	¿Podría decirle que me llame cuando llegue?
Wie lautet Ihre Nummer, bitte?	¿Cuál es su número de teléfono, por favor?
Das ist die 695770, mit der Vorwahl 0151.	Es el 695770, con el prefijo 0151.
Ich wiederhole.	Repito.
Ich werde es ausrichten.	Se lo diré.
Ich lege ihm die Nachricht auf den Schreibtisch.	Le dejaré una nota en la mesa.
1.6. Jemanden erreichen	Contactar con alguien
Am Apparat.	Yo mismo.
Ich sollte Sie wegen ... zurückrufen.	Recibí su mensaje y llamo por...
Vielen Dank für Ihren Anruf/Rückruf.	Gracias por llamar.
Was kann ich für Sie tun?	¿En qué puedo ayudarle?
Es geht um ...	Se trata de...
1.7. Verständigungsschwierigkeiten	Dificultades de entendimiento/comunicación
Wie bitte?	¿Cómo dice?
Entschuldigung, das habe ich nicht verstanden.	Disculpe, no le entiendo.
Ich habe Ihren Namen leider nicht verstanden.	Lo siento, pero no he entendido su nombre.
Würden Sie das bitte wiederholen?	¿Podría repetirlo, por favor?
Das habe ich akustisch nicht verstanden.	No lo he entendido acústicamente.
Könnten Sie bitte etwas lauter sprechen?	¿Podría hablar más alto, por favor?
Könnten Sie bitte etwas langsamer sprechen?	¿Podría hablar más despacio, por favor?
Könnten Sie das bitte buchstabieren?	¿Podría Ud. deletrearlo, por favor?
Mein Spanisch ist leider nicht so gut.	Desgraciadamente no hablo muy bien español.
Und von wo rufen Sie an?	¿Y de dónde/de parte de quién llama?
1.8. Sonstige Schwierigkeiten	Otras dificultades
Entschuldigen Sie, ich erhalte gerade einen (dringenden) Anruf auf der anderen Leitung, ...	Disculpe, tengo una llamada (urgente) por la otra línea,...
... legen Sie bitte nicht auf.	...no cuelgue.
... können Sie bitte später nochmals anrufen?	...¿puede llamar más tarde?
Ich habe gleich einen Termin. Kann ich Sie zurückrufen?	En este momento tengo una cita. ¿Puedo devolverle la llamada más tarde?
Ich kann Sie nicht gut verstehen ...	No le escucho con claridad,...
... können Sie es später noch einmal versuchen?	...¿podría intentar su llamada más tarde?
Die Verbindung ist sehr schlecht. Könnten Sie bitte neu wählen?	Hay problemas en la línea telefónica. ¿Podría llamar de nuevo?
Wir sind unterbrochen worden.	Se ha cortado.
Kein Anschluss unter dieser Nummer.	Telefónica le informa de que actualmente no existe ninguna línea con esta numeración.
Ich habe mich verwählt – entschuldigen Sie bitte die Störung.	Disculpe la molestia, me he equivocado de número.
1.9. Anrufbeantworter	Contestador automático
Dieser Anschluss ist zur Zeit leider nicht besetzt. Bitte hinterlassen Sie Ihren Namen und Ihre Telefonnummer. Wir rufen Sie dann umgehend zurück. Bitte sprechen Sie nach dem Signalton.	En este momento no podemos atender su llamada. Si lo desea puede dejar su nombre y su número de teléfono y le llamaremos en cuanto nos sea posible. Por favor, hable después de la señal.
Guten Tag. Sie sind verbunden mit der Mailbox/dem Anrufbeantworter von ...	Buenos días. Usted ha sido comunicado con el buzón electrónico/el contestador de...
Unser Büro ist zurzeit nicht besetzt.	En este momento no podemos atenderle.
Sie rufen außerhalb unserer Geschäftszeiten an.	Usted está llamado fuera de nuestro horario de servicio.

Leider bin ich zurzeit nicht erreichbar.	Lo siento en este momento no puedo atender su llamada.
Zurzeit sind alle Leitungen besetzt.	Todas nuestras líneas están ocupadas.
Legen Sie bitte nicht auf. Sie werden gleich mit einem freien Mitarbeiter verbunden.	No cuelgue, por favor. Le comunicamos con un colega que le atenderá de inmediato.

1.10. Eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter hinterlassen	Dejar un mensaje en el contestador
Hier spricht ..., meine Telefonnummer ist 01721–950038.	Soy..., mi número de teléfono es el 01721–950038.
Würden Sie mich bitte so bald wie möglich/im Laufe des Tages zurückrufen?	¿Podría Ud. llamarme tan pronto como le sea posible/en cualquier momento del día?
Es ist dringend/nicht dringend.	Es urgente./No es urgente.
Guten Tag, mein Name ist Ricardo Estrella von Seguros Continental.	Buenos días, mi nombre es Ricardo Estrella de Seguros Continental.
Ich möchte ... bestätigen.	Quisiera confirmar...
Meine Telefonnummer ist ...	Mi teléfono es el...
Würden Sie mich bitte zurückrufen?	Agradecería que me devolviera la llamada.
Vielen Dank, auf Wiederhören.	Muchas gracias. Adiós.

1.11. Das Gespräch beenden	Concluir una conversación
Ich bin gerade in einer Besprechung.	Estoy reunido en este momento.
Ich habe gleich einen Termin.	Ahora mismo tengo una cita.
Darf ich Sie zurückrufen?	¿Le puedo llamar más tarde?
Ich rufe Sie später/morgen nochmal an.	Le llamaré después/mañana de nuevo.
Ich überprüfe das und rufe Sie dann zurück.	Lo consulto y le vuelvo a llamar.
Also, das wär's dann.	Bueno, esto es todo.
Danke für die Auskunft/für Ihre Hilfe.	Gracias por la información/por su ayuda.
Danke für den Anruf.	Gracias por la llamada.
Auf Wiederhören./Tschüs.	Hasta luego./Adiós.
Vielen Dank für Ihren Anruf.	Muchas gracias por su llamada.
Ich danke Ihnen für Ihre Mühe.	Le agradezco su atención.
Gern geschehen./Keine Ursache.	De nada, a usted.
Schon in Ordnung, danke.	Está bien, gracias.

2. Mobiltelefon	Teléfono móvil
Sie können Herrn/Frau ... auf seinem/ihrem Handy erreichen.	Puede llamar al Sr. .../a la Sra. ... a su móvil.
Können Sie mir bitte seine/ihre Handynummer geben?	¿Puede darme el número de su móvil?
Sein/Ihr Handy ist nicht an.	El/Ella tiene su móvil apagado.
Hinterlassen Sie ihm/ihr eine Nachricht auf der Mailbox oder schicken Sie ihm/ihr eine SMS.	Déjele usted un mensaje en su buzón o envíele un SMS a su móvil.
Haben Sie meine SMS erhalten?	¿Ha recibido usted mi SMS?
Mein Akku ist fast leer, ich rufe später noch einmal an.	La batería de mi móvil está baja, le llamo después.
Die Verbindung wird gleich weg sein, ich fahre gerade in einen Tunnel.	La comunicación se va a cortar, estoy entrando en un túnel.

3. Telefonische Reisevorbereitungen	Hacer preparativos de viaje por teléfono
3.1. Einen Termin vereinbaren	Concertar una cita
Ich möchte einen Termin mit Herrn/Frau ... vereinbaren.	Quisiera concertar una cita con el Sr./la Sra....
Darf ich fragen, worum es geht?	¿Puedo saber de qué se trata?
Wann würde es Ihnen passen?	¿Cuándo le iría bien?
Wie wäre es mit Kalenderwoche 28?	¿Qué le parecería la segunda semana de julio?
Ich könnte am kommenden Freitag.	Me iría bien el próximo viernes.
Und um wie viel Uhr?	¿Y a qué hora?
Sagen wir um 10 Uhr?	¿Qué tal a las 10?

Könnten wir uns nach dem Mittagessen treffen?	¿Podríamos encontrarnos después del almuerzo?
Ich muss gerade einmal in meinem Kalender nachsehen.	Tengo que consultar mi agenda.
Das ginge in Ordnung.	Sí, no hay problema.
Wollen wir uns hier treffen?	¿Nos encontramos aquí?
Kennen Sie sich hier aus?	¿Conoce esta zona?
Ich schicke Ihnen einen Plan.	Le envío un plano.
Dann treffen/sehen wir uns also am 14.	Entonces nos encontramos/vemos el día 14.
Also, dann bis Freitag.	Bueno, entonces, hasta el viernes.

3.2. Einen Termin verschieben	Aplazar una cita
Wegen unseres Termins ...	Respecto a nuestra cita...
Leider kann ich nun doch den Freitag nicht einhalten.	Lo siento, pero no puedo venir el viernes.
Könnten wir das ändern?	¿Podríamos acordar otra fecha?
Könnten wir das auf Montag vorziehen?	¿Podríamos adelantar la cita al lunes?
Leider bin ich dann außer Haus/im Urlaub.	Lo siento, pero en esa fecha no estoy en la empresa/estoy de vacaciones.
Leider habe ich zu der Zeit schon einen anderen Termin.	Lo siento, pero en esa fecha tengo otra cita concertada.

3.3. Einen Besuch bestätigen	Confirmar una visita
Ich rufe an, um meinen Besuch am ... zu bestätigen.	Llamo para confirmar mi visita del día...
Wie komme ich am besten vom Flughafen zu Ihnen?	¿Cuál es el mejor camino para llegar del aeropuerto a su empresa?
Sie nehmen am besten ein Taxi.	Lo mejor es que coja (<i>Am:</i> tome) un taxi.
Wir holen Sie ab.	Le iremos a recoger.
Sollen wir für Sie ein Zimmer reservieren?	¿Quiere/Desea que le reservemos una habitación?
Wie lange werden Sie bleiben?	¿Cuánto tiempo se quedará?
Wir haben für Sie ein Zimmer im Hotel ... reserviert.	Le hemos reservado una habitación en el hotel...
Herr/Frau ... wird Sie um 8.30 Uhr vom Hotel abholen.	El Sr./La Sra.... le recogerá en el hotel a las 8.30.

3.4. Einen Flug buchen	Reservar un vuelo
Ich möchte gerne einen Flug nach ... buchen.	Quisiera reservar plaza en un vuelo a...
Und für wann?	¿Para cuándo?
Hin am 28.6. und zurück am 3.7.	Ida el 28 de junio y vuelta el 3 de julio.
Erste Klasse, Businessclass oder Economy?	¿Clase preferente, business o económica?
Einfach oder hin und zurück?	¿Sólo ida o ida y vuelta?
Ich habe Ihnen einen Platz in der Maschine um 10.25 Uhr am 28.6. gebucht.	Le he reservado una plaza en el avión de las 10.25 para el día 28 de junio.
Ist das Ortszeit?	¿Es hora local?
Ist es dort früher oder später als bei uns?	¿Es allí más temprano o más tarde que aquí?
Wie ist die Flugnummer?	¿Qué número de vuelo es?
Abflugzeit/Ankunftszeit	Hora de salida/Hora de llegada

3.5. Ein Hotelzimmer reservieren	Reservar una habitación
Ich möchte gern ein Zimmer reservieren.	Quisiera reservar una habitación.
Für zwei Nächte, und zwar für den dritten und vierten April.	Para dos noches, para el tres y el cuatro de abril.
Einzel- oder Doppelzimmer? Mit Bad oder Dusche?	¿Habitación individual o doble?, ¿con baño completo o ducha?
Haben Sie auch Nichtraucherzimmer?	¿Tienen también habitaciones para no fumadores?
Was ist der Preis pro Nacht?/Was ist der Übernachtungspreis?	¿Cuál es el precio por noche?/¿Cuánto cuesta dormir una noche?
Ist das mit Frühstück?	¿Incluye el desayuno?
Übernachtung mit Frühstück.	Alojamiento en régimen de habitación y desayuno.
Hochsaison/Vorsaison/Sonderpreis	Temporada alta/Temporada baja/Precio especial
Ich komme ziemlich spät an.	Llegaré bastante tarde.

Können Sie bitte das Zimmer für mich freihalten?	¿Pueden guardarme la habitación?
Leider muss ich meine Reservierung verschieben/rückgängig machen.	Lo siento, pero tengo que cambiar/anular mi reserva.
Ich komme einen Tag früher/später an.	Llegaré un día más pronto/más tarde.
Würden Sie das bitte per Fax bestätigen?	¿Podría confirmar la reserva por fax?

3.6. Autovermietung	Alquilar un coche
Ich möchte ein Auto mieten.	Quisiera alquilar un coche.
Welchen Fahrzeugtyp/Welche Preisklasse hätten Sie denn gern?	¿Qué tipo de vehículo desea?/¿Qué categoría desea?
Was kostet das pro Tag/Woche?	¿Cuánto cuesta la tarifa diaria/semanal?
Sondertarif/Wochenpauschale	Tarifa especial/Tarifa semanal
unbegrenzte Kilometerzahl	Número de kilómetros ilimitado
Was deckt die Versicherung ab?	¿Qué cubre el seguro?
Haftpflicht/Vollkasko	Seguro de responsabilidad civil/Seguro a todo riesgo
Sie benötigen einen internationalen Führerschein.	Necesita un permiso de conducir internacional.

3.7. Einen Messestand reservieren	Reservar un stand de feria
Wir möchten einen Stand für die ... Messe reservieren.	Nos gustaría reservar un stand para la feria (de)...
Wann ist Anmeldeschluss?	¿Cuándo finaliza el plazo de inscripción?
Würden Sie uns bitte ein Anmeldeformular per Fax schicken?	¿Nos podría enviar un impreso de inscripción por fax?
Wir brauchen einen Stand mit einer Fläche von ungefähr ...Quadratmetern.	Necesitamos un stand que tenga una superficie de aproximadamente... metros cuadrados.
Ab wann steht er uns zur Verfügung?	¿A partir de cuándo está el stand a nuestra disposición?
Ich nehme an, dass ein Computeranschluss dabei ist.	Supongo que hay también conexión para un ordenador.
Wir werden unser eigenes Mobiliar mitbringen.	Llevaremos nuestro mobiliario.
Könnten Sie uns bei der Zollabfertigung helfen?	¿Nos podrían ayudar con los trámites aduaneros?
Organisieren Sie auch Dolmetscher(innen)/Hostessen?	¿Nos pueden facilitar también intérpretes/azafatas?
Können Sie uns mit Erfrischungen versorgen?	¿Nos pueden suministrar refrescos?